

**7<sup>TH</sup> SUNDAY OF EPIPHANY | HOLY EUCHARIST / 7<sup>TO</sup> DOMINGO DE LA EPIFANÍA | SANTA EUCHARISTÍA**

“Turn the other cheek”: act in love even when person or possessions are threatened. / “Pon la otra mejilla”: actuar con amor incluso cuando la persona o las posesiones se ven amenazadas.

**About this Gathering | Acerca de esta reunión**

Epiphany’s message is the revelation of Jesus the Christ as the light of the world. Epiphany’s call is for God’s people to be witnesses to that light by following Jesus into ministry. Please add your voice to worship, prayer & song!

El mensaje de la Epifanía es la revelación de Jesús el Cristo como luz del mundo. El llamado de la Epifanía es que el pueblo de Dios sea testigo de esa luz siguiendo a Jesús en el ministerio. ¡Por favor, suma tu voz a la adoración, la oración y el canto!

**Prelude / Preludio | Jesus loves me (based on Claire de Lune by Debussy) / Jesús me ama (basado en Claire de Lune de Debussy)**

**Hymn / Himno 602 | Jesu, Jesu, fill us with your love / Jesús, Jesús, lléname de tu amor.**

*Chorus*

Je - su, Je - su, fill us with your love, show  
us how to serve the neigh - bors we have from you.

- |   |                                     |                                |
|---|-------------------------------------|--------------------------------|
| 1 | Kneels at the feet of his friends,  | si - lent - ly wash - es their |
| 2 | Neigh - bors are rich — and poor,   | neigh - bors are black — and   |
| 3 | These are the ones we should serve, | these are the ones we should   |
| 4 | Lov - ing puts us on our knees,     | serv - ing as though we were   |

*Repeat Chorus*

feet, Mas - ter who acts as a slave to them.  
white, neigh - bors are near - by and far a - way.  
love. All — are neigh - bors to us and you.  
slaves; this is the way we should live with you.

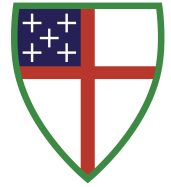
**THE WORD OF GOD | LA PALABRA DE DIOS**

Blessed is the one who comes in the name of the Lord,  
*God is the Lord; the one who has shined upon us.*

**Song of Praise / Canción de Alabanza | Glory, glory, glory / Gloria, gloria, gloria**

¡Glo - ria, glo - ria, glo - ria — en - las al - tu - ras a Dios!  
Glo - ry, glo - ry, glo - ry, — glo - ry to God — on high  
y en la tie - rra paz pa - ra a - qué - llos — que a - ma el Se - ñor. —  
and on earth peace to all peo - ple in whom God is well pleased.

**St. Mary  
Magdalene Church**  
Anglican | Episcopal | Lutherpalian



**Iglesia de Sta.  
María Magdalena**  
Anglicana | Episcopal | Lutherpaliano

**Primo Tapia  
Playas de Rosarito**



## Collect | Colecta

God be with you.

*And also with you.*

Let us pray.

O Lord, you have taught us that without love whatever we do is worth nothing: Send your Holy Spirit and pour into our hearts your greatest gift, which is love, the true bond of peace and of all virtue, without which whoever lives is accounted dead before you. Grant this for the sake of your only Son Jesus Christ, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

**Genesis / Génesis 45:3-11, 15** | Joseph reveals his identity to his brothers who sold him into slavery. / José revela su identidad a sus hermanos que lo vendieron como esclavo.

A Reading from the Book of Genesis.

Joseph said to his brothers, "I am Joseph. Is my father still alive?" But his brothers could not answer him, so dismayed were they at his presence. Then Joseph said to his brothers, "Come closer to me." And they came closer. He said, "I am your brother, Joseph, whom you sold into Egypt. And now do not be distressed or angry with yourselves because you sold me here, for God sent me before you to preserve life. For the famine has been in the land these two years, and there are five more years in which there will be neither plowing nor harvest. God sent me before you to preserve for you a remnant on earth and to keep alive for you many survivors. So it was not you who sent me here but God; he has made me a father to Pharaoh and lord of all his house and ruler over all the land of Egypt. Hurry and go up to my father and say to him, 'Thus says your son Joseph, God has made me lord of all Egypt; come down to me; do not delay. You shall settle in the land of Goshen, and you shall be near me, you and your children and your children's children, as well as your flocks, your herds, and all that you have. I will provide for you there, since there are five more years of famine to come, so that you and your household and all that you have will not come to poverty.' And he kissed all his brothers and wept upon them, and after that his brothers talked with him.

Hear what the Spirit is saying to the Churches.

*Thanks be to God.*

**Psalms / Salmo 37** | The psalmist urges the righteous to focus on the richness of their relationship with God. | El salmista insta a los justos a concentrarse en la riqueza de su relación con Dios.

Let us read Psalm 37 responsively.

Do not fret yourself because of evildoers; \*

*do not be jealous of those who do wrong.*

For they shall soon wither like the grass, \*

*and like the green grass fade away.*

Put your trust in the LORD and do good; \*

*dwell in the land and feed on its riches.*

Take delight in the LORD, \*

*and he shall give you your heart's desire.*

Commit your way to the LORD and put your trust in him, \*

*and he will bring it to pass.*

He will make your righteousness as clear as the light \*

*and your just dealing as the noonday.*

Be still before the LORD \*

*and wait patiently for him.*

Do not fret yourself over the one who prospers, \*

*the one who succeeds in evil schemes.*

Refrain from anger, leave rage alone; \*

*do not fret yourself; it leads only to evil.*

For evildoers shall be cut off, \*

*but those who wait upon the LORD shall possess the land.*

In a little while the wicked shall be no more; \*  
*you shall search out their place, but they will not be there.*  
 But the lowly shall possess the land; \*  
*they will delight in abundance of peace.*

But the deliverance of the righteous comes from the LORD; \*  
*he is their stronghold in time of trouble.*

The LORD will help them and rescue them; \*  
*he will rescue them from the wicked and deliver them, because they seek refuge in him.*

**1 Corinthians / 1 Corintios 15:35-38, 42-44, 50** | Resurrection is the great sign of transformation. | La resurrección es el gran signo de la transformación.

A Reading from Paul's First Letter to the church in Corinth.

But someone will ask, "How are the dead raised? With what kind of body do they come?" Fool! What you sow does not come to life unless it dies. And as for what you sow, you do not sow the body that is to be but a bare seed, perhaps of wheat or of some other grain. But God gives it a body as he has chosen and to each kind of seed its own body. So it is with the resurrection of the dead. What is sown is perishable; what is raised is imperishable. It is sown in dishonor; it is raised in glory. It is sown in weakness; it is raised in power. It is sown a physical body; it is raised a spiritual body. If there is a physical body, there is also a spiritual body. What I am saying, brothers and sisters, is this: flesh and blood cannot inherit the kingdom of God, nor does the perishable inherit the imperishable.

Hear what the Spirit is saying to God's people.

*Thanks be to God.*

**Hymn / Himno 657** | *Love divine, all loves excelling / Amor divino, todos los amores sobresalen*

1 Love di - vine, all loves ex - cell - ing, joy of heaven, to  
 2 Come, al - might - y to de - liv - er, let us all thy  
 3 Fi - nish then thy new cre - a - tion; pure and spot - less

earth come down, fix in us thy hum - ble dwell - ing, all thy  
 life re - ceive; sud - den - ly re - turn, and nev - er, nev - er -  
 let us be; let us see thy great sal - va - tion per - fect -

faith - ful mer - cies crown. Je - sus, thou art all com - pas - sion,  
 more thy tem - ples leave. Thee we would be al - way bless - ing,  
 ly re - stored in thee: changed from glo - ry in - to glo - ry,

pure, un - bound - ed love thou art; vis - it us with  
 serve thee as thy hosts a - bove, pray, and praise thee  
 till in heaven we take our place, till we cast our

thy sal - va - tion, en - ter ev - ery trem - bling heart.  
 with - out ceas - ing, glo - ry in thy per - fect love.  
 crowns be - fore thee, lost in won - der, love, and praise.

**Luke / Lucas 6:27-38** | Instead overthrowing them, the Messiah says to love the occupying Roman enemy. / En lugar de derrocarlos, el Mesías dice que hay que amar al enemigo romano ocupante.

The Holy Gospel of our Savior Jesus Christ according to Luke.

*Glory to you, Lord Christ.*

Jesus said "But I say to you who are listening: Love your enemies; do good to those who hate you; bless those who curse you; pray for those who mistreat you. If anyone strikes you on the cheek, offer the other also, and from anyone who takes away your coat do not withhold even your shirt. Give to everyone who asks of you, and if anyone takes away what is yours, do not ask for it back again. Do to others as you would have them do to you. "If you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them. If you do good to those who do good to you, what credit is that to you? For even sinners do the same. If you lend to those from whom you expect to receive payment, what credit is that to you? Even sinners lend to sinners, to receive as much again. Instead, love your enemies, do good, and lend, expecting nothing in return. Your reward will be great, and you will be children of the Most High, for he himself is kind to the ungrateful and the wicked. Be merciful, just as your Father is merciful. "Do not judge, and you will not be judged; do not condemn, and you will not be condemned. Forgive, and you will be forgiven; give, and it will be given to you. A good measure, pressed down, shaken together, running over, will be put into your lap, for the measure you give will be the measure you get back."

The Gospel of our Savior.

*Praise to you, Lord Christ.*

### Sermon / Sermón

**Creed / El Credo** | *Sung to Nettleton / Cantado a Nettleton*



1. We be - lieve in God the Fa - ther, God al - migh - ty, by whose plan  
2. Christ, who on the cross for - sa - ken, like a lamb to slaugh - ter led,  
3. We be - lieve in God the Spi - rit; in one Church, be - low, a - bove:



earth and heav - en sprang to be - ing, all cre - at - ed things be - gan.  
suf - fered un - der Pon - tius Pi - late, he des - cend - ed to the dead.  
saints of God in one com - mu - nion, one in ho - li - ness and love.



We be - lieve in Christ the Sa - vior, Son of God in hu - man frame,  
We be - lieve in Je - sus ri - sen, hea - ven's king to rule and reign,  
So by faith, our sins for - giv - en, Christ our Sa - vior, Lord and friend,



vir - gin - born, the child of Ma - ry up - on whom the Spi - rit came.  
to the Fa - ther's side as - cend - ed till as judge he comes a - gain.  
we shall rise with him in glo - ry to the life that knows no end.

### Prayers of the People / Oraciones del Pueblo

**1** Sisters and brothers, do to others as you would have them do to you. Let us pray for others, saying, "We have come before you, O God; *and here will we wait for you.*"

**2** Merciful God, help us to love our enemies, to do good to those who hate us. It is a hard thing for us. Make us merciful, just as you are merciful. We have come before you, O God;

*And here will we wait for you.*

**2** Lord our God, bless your Church. Bless us with the boldness of the prophets. Give us the courage to proclaim your reign. Give us the courage to proclaim our allegiance to Christ alone. We have come before you, O God;

*And here will we wait for you.*

**3** Lord our God, bless the people all nations. Bless us with compassion for the poor, the hungry, and those who weep. Turn our hearts away from our selfish desires; turn our hearts to you. We have come before you, O God;  
*And here will we wait for you.*

**4** Lord our God, bless this planet, your very footstool. Bless this planet with growth and health. Give food enough that the hungry might be filled. We have come before you, O God;  
*And here will we wait for you.*

**5** Lord our God, bless our communities. Bless us with health. Heal our land and our water. Deliver us from violence and sorrow. We have come before you, O God;  
*And here will we wait for you.*

**6** Lord our God, bless the sick and the struggling. Send forth your healing power. (*PAUSE as people add their intercessions.*) Cause laughter to once again flow from the hearts of those who now weep. We have come before you, O God;  
*And here will we wait for you.*

**7** Lord our God, bless the dying and the dead. Bless them with everlasting life. (*PAUSE as people add their remembrances.*) And at the last day raise them to new life with your Christ. We have come before you, O God;  
*And here will we wait for you.*

**8** Lord our God, for the absolution and remission of our sins and offenses. We have come before you, O God;  
*And here will we wait for you.*

In the name of Jesus we pray: We have come before you, O God;  
*And here will we wait for you.*

#### **Peace / Paz**

The peace of Christ be always with you.  
*And also with you.*

#### **HOLY COMMUNION & OFFERING / LA SAGRADA COMUNIÓN & OFERTA**

Please share Communion with us. / Por favor comparte la Comunción con nosotros



#### **WAYS TO GIVE**

Guidestar, the premiere donor/organization vetting & clearing site in the US recognizes St. Mary's as a trusted giving partner having earned a Candid 2025 Platinum Star of Transparency.

IN PERSON Please put your gift in an offering envelope and place it in the Offering Basket; SECURE MAIL Check or Bill Pay to POB 90811, San Diego, CA 92169; SECURE ONLINE Debit or Credit Card giving: From ChurchOnline Click [Donate.](#);

Website at [marymagdaleneanglican.net](http://marymagdaleneanglican.net); Venmo to @Mark-Lieske; Zelle to [mark@marymagdaleneanglican.net](mailto:mark@marymagdaleneanglican.net)

Hymn / Himno WOV 651 | Shine, Jesus, Shine / Brilla, Jesús, Brilla.

Shine, Je - sus, shine, fill this land with the Fa - ther's glo - ry,

blaze, Spir - it, blaze, set our hearts on fire.

Flow, riv - er, flow, flood this na - tions with love and mer - cy;

1 Lord, the light of your love is shin - ing, in the midst of the  
2 As we gaze on your king - ly bright-ness, so our fac - es dis -

dark - ness, shin - ing: Je - sus, Light of the world, shine up - on us,  
play your like - ness, ev - er chang - ing from glo - ry to glo - ry,

set us free by the truth you now bring us. Shine on  
mir - rored here, may our lives tell your sto - ry. Shine on

me, shine on me:  
me shine on me:

## The Great Thanksgiving / El Gran Día de Acción de Gracias

Jesus said, 'I am the light of the world; those who follow me will not walk in darkness,  
*but will have the light of life.'*

The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the fellowship of the Holy Spirit be with you all.  
*And also with you.*

Lift up your hearts.

*We lift them to God.*

Let us give thanks to our God.

*It is right to give God thanks and praise.*

Thanksgiving and love and praise to you Jesus Christ. You are God revealed in human form; you are the baby visited by the shepherds, the boy in the temple learning the law; the man baptized in water and the Spirit driven to the desert to face the devil. You are Christ the teacher, Christ the healer. You went to Jerusalem to give your life as a ransom for us all. And so we join the saints and angels in proclaiming your glory, as we sing:

**Hymn / Himno WLP 793** | *Holy, holy, holy / Santo, santo, santo*

¡San - to, san - to, san - to, mi cor - a - zón te a - do - ra! Mi  
Ho - ly, ho - ly, ho - ly, my heart, my heart a - dores you! My

cor - a - zón te sa - be de - cir: san - to e - res Dios.  
heart is glad to say the words: you are ho - ly, God.

On the night he was handed over to suffering and death, our Savior Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

*Recalling now his suffering and death, and celebrating his resurrection and ascension, we await his coming in glory.*

Accept, O Lord, our sacrifice of praise, this memorial of our redemption. Send your Holy Spirit upon these gifts. Let them be for us the Body and Blood of your Son. And grant that we who eat this bread and drink this cup may be filled with your life and goodness. All this we ask through your Son Jesus Christ.

*By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.***

As our Savior Christ has taught us, we now pray in our chosen language and tradition:

*Please pray boldly the Lord's Prayer version of your choice and language. The version below is optional.*

*Por favor, rece con valentía la versión del Padrenuestro de su elección y en el idioma que prefiera. La versión que aparece a continuación es opcional.*

*Our Father in heaven, hallowed be your Name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.*

**Breaking of the Bread / La Partición del Pan** | *Taizé Hymn Eat This Bread / Himno de Taizé Comed este pan*

*Refrain Opt. A*

1 I am the bread of life, the true bread sent from the Father

*Refrain Opt. B*

Opt. A "Eat this bread; drink this cup; come to me and never be  
 Opt. B Eat this bread; drink this cup; come to Christ and never be  
 hun - gry. Eat this bread; drink this cup;  
 hun - gry. Eat this bread; drink this cup;  
 trust in me and you will not thirst."  
 trust in Christ and you will not thirst.

**Communion / Comunción**

The gifts of God for the People of God. Draw near and receive the body and blood of our Savior Jesus Christ in remembrance that he died for us. Let us feed on him in our hearts by faith with thanksgiving.

*Jesus welcomed everyone to His table and St. Mary's welcomes all to take communion with us.*

*Jesús dio la bienvenida a todos a su mesa y Santa María da la bienvenida a todos para tomar la comunión con nosotros*

**Post Communion / Post Comunción** | *Halle, Halle, Hallelujah / Halle, Halle, Aleluya*

Hal - le, hal - le, hal - le - lu - jah!  
 Hal - le, hal - le, hal - le - lu - jah!  
 Hal - le, hal - le, hal - le - lu - jah!  
 Hal - le, - lu - jah! Hal - le - lu - jah!



## Sending Prayer / Enviando Oración

Let us pray together.

*Praise and glory to you, Jesus Christ our Savior, for you do not call the righteous but us sinners to repentance. You draw us away from the easy road that would lead to our destruction. You call us instead to seek God's reign, to strive for what is right, and to lay up our treasure in heaven. We thank you faithful God, in this communion you increase our faith and hope and love. Lead us in the path of Christ who is your Word of life. Amen.*

## Blessing Over the People / Bendición Sobre el Pueblo

May Almighty God lead you in your pilgrimage to find the Savior, that the Christ, the Son of God, may be manifest in you and that your lives may be a light to the world and the blessing of God our Creator, Redeemer and Giver of life be with you always. *Amen.*

## Hymn / Himno LEVAS 14 | *Soon and very soon. / Pronto y muy pronto.*



1. Soon and ver - y soon\_\_\_\_\_ we are goin' to see the King,\_\_\_\_\_  
2. No more cry - in' there\_\_\_\_\_ we are goin' to see the King,\_\_\_\_\_  
3. No more dy - in' there\_\_\_\_\_ we are goin' to see the King,\_\_\_\_\_  
4. Soon and ver - y soon\_\_\_\_\_ we are goin' to see the King;\_\_\_\_\_



1. Soon and ver - y soon\_\_\_\_\_ we are goin' to see the King,\_\_\_\_\_  
2. No more cry - in' there\_\_\_\_\_ we are goin' to see the King,\_\_\_\_\_  
3. No more dy - in' there\_\_\_\_\_ we are goin' to see the King,\_\_\_\_\_  
4. Soon and ver - y soon\_\_\_\_\_ we are goin' to see the King;\_\_\_\_\_



1. Soon and ver - y soon\_\_\_\_\_ we are goin' to see the King,\_\_\_\_\_  
2. No more cry - in' there\_\_\_\_\_ we are goin' to see the King,\_\_\_\_\_  
3. No more dy - in' there\_\_\_\_\_ we are goin' to see the King,\_\_\_\_\_  
4. Soon and ver - y soon\_\_\_\_\_ we are goin' to see the King;\_\_\_\_\_



Hal - le - lu - jah, Hal - le - lu - jah, we're goin' to see the King!

**Dismissal / Despido**

Go in the light and peace of Christ.

*Amen. We go in the name of Christ.*

**Postlude / Postludio** | *Soon and very soon. / Pronto y muy pronto.*

**ST. MARY MAGDALENE CHURCH | ANGLICAN • EPISCOPALIAN • LUTHERPALIAN**

Primo Tapia, Playas de Rosarito • Diocese of Occidente • Anglican Church of Mexico

**WORSHIP GATHERING 10am Sundays**

**In-Person** at Primo Tapia • Km 47, Free Road to Ensenada-Tijuana

Westside of the road • Next to Oxxo • Look for our signs & flags

**Live-Streaming** at [smmaclive.net](http://smmaclive.net)

the Right Revd Ricardo Joel Gomez Osnaya, Bishop

the Revd Mark S. Lieske, Pastor & Rector • Mr. Chris Whitehead, Churchwarden

Mr. Timothy G. Ruff Welch, Minister of Music

the Revd John Davis, Assisting Pastor • the Revd Dr. Stephen Wayles, Assisting Pastor

Planted in 2017 with the Anglican Church in Mexico, St. Mary's is a 501(c)3 U.S. nonprofit corporation EIN# 82-4291829.

St Mary Magdalene Church • PO Box 90811 • San Diego, CA 92169-2811

[mark@marymagdaleneanglican.net](mailto:mark@marymagdaleneanglican.net)

WWW: <https://marymagdaleneanglican.net> • FB: @marymagdaleneanglicanrosarito